

الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

اللغة هي وسيلة يستخدمها الأفراد للتواصل بعضهم الى بعض. باللغة، يمكن أن يحدث التفاعل الاجتماعي بشكل جيد. كل منطقة بالطبع لها لغة تُستخدم وسيلة للتواصل على التوالي. فإن الثقافة التي تتبناها كل منطقة ستكون مختلفة حسب تخطيطها الجغرافي وتراث الأجداد.

منذ القديمة دخل الأدب بداية بين ثقافات كل منطقة التي تطور حتى الآن. ويقال أن الأدب القديم هو الأدب الكلاسيكي بأحد خصائصه، وهي أنه تطور من الكلام الشفهي وأن مؤلفه غير معروف. ومع ذلك، يتم تخليد العديد من الآداب الكلاسيكية من خلال الكتابة اليدوية، أحدها هو النص.

تتكون المخطوطة حسب اللغة اللاتينية من مانو شريفتوس وهي الكتابة اليدوية. تأتي كلمة المخطوطة من اللغة العربية نسخة وهي قطعة من الورق. بسبب الثقافة الإندونيسية السابقة، أصبحت المخطوطات القديمة (المخطوطات) للأرخيل واحدة من الهويات الوطنية، فهي آثار مكتوبة بخط اليد تخزن مختلف أشكال التعبير عن الأفكار والمشاعر. توجد العديد من المخطوطات القديمة التي تعد كنوزًا ثقافية من الماضي منتشرة على نطاق واسع في مختلف المناطق. تحتوي العديد من المخطوطات القديمة على معلومات حول الماضي الاجتماعي والثقافي، ومعلومات حول التقالي، والأدوية، والمانترا، وغير ذلك، وهي مكتوبة بخط اليد ومكتوبة بلغات مختلفة.

تم تسجيل العديد من التعاليم والمعلومات من قبل الآباء السابقين. إن الافتقار إلى المعرفة وفهم المصادر التي يمكن أن تكون مصدرًا مرجعيًا ومعلومات إضافية من سابقاتها يجعل الافتقار إلى الإدارة التقليدية التي تم استخدامها لفترة طويلة. تم نقل المعلومات التي

تم نقلها سابقًا عن طريق الكلام الشفهي، ولكن أيضًا من أجل المدى الطويل الذي يمكن أن يحمل التقليد حتى يومنا هذا، اعتاد الآباء السابقون كتابتها في العديد من الوسائط مثل أوراق النخيل وورق دالوانج وما إلى ذلك.

وجد العديد من المخطوطات القديمة في مختلف المؤسسات التي تحرس وتلقي على مجال المخطوطات مثل المكتبات والمتاحف والمدارس الإسلامية الداخلية وغيرها. لا يزال هناك عدد قليل من المحتجزين من قبل السكان المحليين الذين يمكن الإشارة إليهم على أنهم كبار السن أو كونسين، والتي توجد عادة في المناطق التي لا تزال كثيفة للغاية مع ثقافة الأجداد.

كبشر، وخاصة أجيال الأمة الذين يحترمون تراث أسلافهم، فإن مراقبة ودراسة وحفظ وتطوير المخطوطات كتراث ثقافي هي بالطبع موقف جيد لاستمرارية العملية التعليمية.

العلم الذي يساعد في عملية البحث عن المخطوطة هو فيلولوجي. فيلولوجي هو شكل من أشكال الاستكشاف البشري لهذا الكنز المخفي. وبشكل أكثر تحديدًا، فيلولوجي هو علم يدرس مجال بحثه النصوص الكلاسيكية للماضي. تعد الدراسة أو البحث الذي تم إجراؤه في فيلولوجي بحثًا مهمًا نظرًا لوجود عملية تصنيف واختيار دقيقة للغاية.

هناك عدة مراحل قبل أن يكتشف الباحث أخيرًا المخطوطة التي استخدمت كمواد لهذه الدراسة البحثية. في مرحلة حصر المخطوطات عثر الباحث على مخطوطة بعنوان "كتاب حياة الحيوان" من المكتبة الوطنية لجمهورية إندونيسيا (PNRI) في جاكرتا. تم الحصول على هذه المخطوطة بعد عملية اختيار المخطوطة مع العديد من المخطوطات التي تم الحصول عليها في مرحلة جرد المخطوطات.

سيتم فحص هذه المخطوطة بحثًا عن الأخطاء المشتبه بها. تتضمن بعض الأخطاء

في هذا البرنامج النصي في الصفحة ١ السطر ٢:

صلي الله على سيدنا محمد

في ذلك البيت وجدت خطيئة في كتابة صلى التي وجبت لها أن تكتب صلى. وفي صفحة ٥ السطر ٢٤:

واحدة يطول فيها مكثه وينزل فيها مرارا كثيرة ولذلك

في هذا البيت وجدت خطيئة في كتابة كلمة ولذلك التي لا بد أن تكتب ولذلك.

ومن البداهة ينبغي أن يصيب ما خطئ من الكتابات في هذا النص ليكون بعيدا عن مختلف الخطيئات وتحصيلا على كتاب جديد حتى يكون هذا النص سهلا في فهمه.

فيما يلي النواقص والأخطاء الموجودة في مخطوطة كتاب حياة الحيوان.

- ١ عدم وجود الترقيم في المخطوطة يجعل من الصعب على القارئ.
- ٢ لا توجد علامات ترقيم أو فقرات بحيث يبدو أن النص في المخطوطة يتراكم في موضع واحد.

٣ النص في البرنامج النصي لا يستخدم أحرف العلة.

٤ الكتابة قريبة جدًا وهناك بعض الحروف الباهتة التي تجعل الأمر صعبًا على القراء.

٥ بعد ذلك، بعد الاطلاع على محتويات هذه المخطوطة باللغة العربية حتى يسهل على الأشخاص الذين لا يفهمون محتويات المخطوطة، يجب ترجمة هذه المخطوطة وتحليلها لمعرفة محتوياتها.

هذه الحجج هي الأسباب التي تدفع الباحثة لمزيد من الدراسة حول مخطوطة كتاب

حياة الحيوان بدراسة لغوية باستخدام طريقة إدوارد جماريس القياسية، بما في ذلك:

(١) نص مكتوب بحروف لغة أخرى،

(٢) تصحيح أخطاء النص،

٣) تدوين ملاحظات الإصلاحات أو التغييرات،

٤) إعطاء التعليقات،

٥) قسّم النص إلى أجزاء،

٦) تجميع قائمة الكلمات الصعبة.

مخطوطة حياة الحيوان هي مخطوطة تنتمي إلى الخط العربي واللغة. في هذه الحالة، يلزم معرفة اللغة العربية لاستكشاف ودراسة محتويات المخطوطة. في مثل هذا النص، يمكن رؤية العديد من الكلمات والعبارات والجمل والتعبيرات والفقرات العربية. علاوة على ذلك، فإن هذه المخطوطات بشكل عام ليست سهلة القراءة لأن النصوص لا تحتوي على علامات ترقيم وأغلال. فقط مع معرفة كافية باللغة العربية يمكنك القراءة بشكل صحيح. (سيتي باروروه بارد، ١٩٨٥، ص ١٣).

بشكل عام، تناقش مخطوطة كتاب حياة الحيوان الحياة الحيوانية والتي تتضمن الجوانب الفسيولوجية لأسماء الحيوانات وأوصاف الحيوانات وخصائصها وعاداتها وشرعيتها كغذاء بشري وفق القانون والاختلافات في مدارس الفكر وكذلك المعاملة باستخدام الحيوانات. من خلال إجراء دراسة لغوية في هذه المخطوطة، يأمل المؤلف أن يكون هذا البحث مفيداً للمجتمع المحيط، سواء في المؤسسات التعليمية أو باعتباره كنزاً علمياً بشكل عام.

الفصل الثاني: تحديد البحث

بناء على المباحث السابقة يركز الباحث على تحديدات البحث وهي ما يلي.

- ١ كيف تتم تحقيق النص والمخطوطة في كتاب حياة الحيوان للشيخ محمد الدماميني من باب الهمزة إلى باب الثاء وترجمتها؟
- ٢ ما هو مضمون مخطوطة كتاب حياة الحيوان للشيخ محمد الدماميني من باب الهمزة إلى باب الثاء؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

بناء على تحديدي البحث السابقين فأغراض البحث في هذه الدراسة ما يلي.

- ١ تقديم نتائج تحقيق النص وترجمته في مخطوطة كتاب حياة الحيوان للشيخ محمد الدماميني من باب الحمزة إلى باب الثاء.
- ٢ تعريف ما يضمن في مخطوطة كتاب حياة الحيوان للشيخ محمد الدماميني من باب الحمزة إلى باب الثاء.

الفصل الرابع : فوائد البحث

من المتوقع يرجى أن يكون هذا البحث مفيدا منفعا في المجال العلمي نظريا كان أو عمليا.

- ١ الفوائد النظرية
أ. يصبح هذا البحث مرجعًا إضافيًا في معرفة فيلولوجي ومرجعًا لمقارنا للباحثين القادمين.
ب. يصبح هذا البحث مرجعًا للبحوث الأخرى في تحليل نصوص الأرخيبيل.
- ٢ فوائد عملية
أ. الإستطاعة على توفير خبرة إضافية في تحليل نصوص الأرخيبيل.
ب. المساعدة في تبسيط بصيرة القارئ وإضافتها إلى فهم الدراسة الفيلولوجي.

الفصل الخامس : الدراسة السابقة

يمكن القول أنه تم إجراء الكثير من الأبحاث على المخطوطة. ومع ذلك ، لم يطلع أحد على مخطوطة كتاب حياة الحيوان. لذلك استخدم الباحث المخطوطة كموضوع للبحث. فيما يلي نتائج العديد من الدراسات التي استخدمت المخطوطات كأغراض للبحث اللغوي:

- ١ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة محمد زكي محرم بعنوان "مخطوطة المعراج بونت بيسانترين" متاحة في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سنان جونونج دجاتي

الإسلامية، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على قصة رحلة إسرائء المعراج للنبي محمد. يوجد فيه تشابه في الموضوعات والمؤامرات بين مخطوطة المعراج بونت بسانترين وكتاب قشوه المعراج لنجم الدين الغويطي. مخطوطة المعراج بونت بيسانترين مخطوطة إندونيسية أصلية. بينما كتاب قشوه المعراج لنجم الدين الغويطي عمل مصري. يكمن الاختلاف مع هذا البحث في محتوى المخطوطة ومن حيث المنهجية المتبعة، حيث يستخدم أحدهما دراسة العرض القوافي والدراسات النصية البينية، بينما يقوم الباحث بتحقيق نصوص الدراسات اللغوية فقط. في حين أن التشابه هو استخدام نفس الشيء والدراسة، أي مخطوطة مع دراسة لغوية بحيث تساعد الباحثة في تجميع هذا البحث.

٢ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة ساسكيا عينية كيو بعنوان "تحقيق نص مخطوطة الفتوح المنطقية" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الدولة الإسلامية سنان جونونج جاتي، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على نقاش في علم المنطق، ويتألف النقاش من التصور، والتحديد، والدلالة وغيرها الكثير. الاختلاف مع هذا البحث هو أن الكائن المستخدم يحتوي على نص مختلف. في حين أن التشابه هو أن الموضوع والدراسة متماثلان، أي دراسة فيلولوجي في المخطوطة. مع هذا، هناك معادلة الدراسة المستخدمة لإعطاء لمحة عامة عن الباحثة في البحث عن نفس الشيء.

٣ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة شيلا ماريتا سوباكتي بعنوان "تحقيق نص مخطوطة سياميل النبي" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان جونونج دجاتي الإسلامية، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على ملخص لأحاديث صحيح البخاري. تُعرف هذه المخطوطة بأنها المخطوطة الأصلية لنسخة بعنوان "كتاب أبي جمروح" "مختصر أبي جمروه للبخاري" وهو كتاب مشهور جدًا بين المؤسسات التعليمية والمدارس الداخلية الإسلامية لنهضة العلماء. الاختلاف مع هذا البحث هو أن الكائن المستخدم يحتوي على نص مختلف. في حين أن التشابه هو أن

الموضوع والدراسة متمثالان، أي دراسة فيلولوجي في المخطوطة. مع هذا، هناك معادلة الدراسة المستخدمة لإعطاء لمحة عامة عن الباحثة في البحث عن نفس الشيء.

٤ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة فيرا نورفيترياني بعنوان "مخطوطة حكايات بلوقية في منظور فيلولوجي وبنية الجيرداس جوليان جرياماس" في كلية الأدب والعلوم الإنسانية، جامعة الدولة الإسلامية سنان جونونج جاتي، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على بلوقية، وهو رجل دين من بني إسرائيل كان يبحث عن مكان وجود النبي محمد عندما لم يكن النبي محمد قد ولد بعد. تم تحليل دراسة المحتوى باستخدام التركيب السردى لأرجرداس جوليان جرياماس. الاختلاف في هذه الدراسة هو أن الدراسة استخدمت الدراسات اللغوية ودراسات المحتوى باستخدام دراسات البنيوية لجرياماس. بينما التشابه هو الموضوع وإحدى الدراسات هي نفس الدراسة البحثية، وهي المخطوطة ذات الدراسات اللغوية.

٥ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة العاني سوماتي بعنوان "مخطوطة مفتاح جويوب لسيخ محمد بن فضيلة" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الدولة الإسلامية سنان جونونج جاتي، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على الصوفية وتنقل عن التوحيد ومعرفة الله ووحدته ووجوده. تشابه هذا البحث هو موضوع المخطوطة ودراسة فيلولوجي، بينما يكون الاختلاف من مناقشة محتويات المخطوطة المستخدمة.

٦ في عام ٢٠٢١، هناك رسالة مطيار جنة الزهراء بعنوان "مخطوطة عاصي شهدات: تحقيق النص وتحليل المحتوى" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة ولاية سنان جونونج جاتي الإسلامية، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على وصف للعقيدة ويهدف البحث إلى تحليل مفهوم التوحيد في النص. تشابه هذا البحث هو موضوع المخطوطة ودراسة فيلولوجي، بينما يكون الاختلاف عن مناقشة النص المستخدم.

٧ في عام ٢٠١٩، هناك رسالة سامسول هدايت بعنوان "مخطوطة زوجة كاكاروج: تحقيق النصوص وفيلولوجي" في كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة الدولة الإسلامية سنان جونونج جاتي، باندونغ. تحتوي هذه المخطوطة على سلوك الزوجة لزوجها مثل ملابس النساء التي تصمم على إتباعها من حيث القواعد في خدمة زوجها. تشابه هذا البحث هو موضوع المخطوطة ودراسة فيلولوجي، بينما يكون الاختلاف عن مناقشة النص المستخدم.

الفصل السادس : إطار الفكر

كلمة فيلولوجي مشتقة اشتقاقياً من اللغة اليونانية *philologia* وتتكون من كلمتين، وهما *philos* و *logos* والتي تعني "الحبيب". بدأت كلمة فيلولوجي نفسها تدخل المفردات الإنجليزية في القرن السادس عشر بمعنى "حب الأدب" (يسعدني التعلم). في القرن التاسع عشر، بدأ فهمها من حيث دراسة تاريخ تطور اللغة. (فتح الرحمن، ٢٠١٥).

فيلولوجي هو مجال يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالماضي. فيلولوجي هي دراسة الأعمال الأدبية القديمة من خلال دراسة عالم المخطوطات، سواء كان علماً أو تاريخاً أو شعراً أو نثرًا، إلخ. قد يحتوي النص على قيم لا تزال ذات صلة بالظروف الاجتماعية اليوم. (بارد، ١٩٩٤) يجادل بأن فيلولوجي هو علم مطلوب لاستكشاف قيم الماضي في إرث الكتابات السابقة في السياق.

يتم استخدام اللغة من قبل كل منطقة للتواصل مع بعضها البعض. في إندونيسيا، لكل منطقة لغتها الإقليمية الخاصة بها. ولها أحرف إقليمية خاصة بها في مناطق معينة يمكن القول إنها مصدر المخطوطة. بعض المناطق التي تحتوي على أدبيات إقليمية مكتوبة بأحرف إقليمية باستخدام اللغات الإقليمية هي آتشيه، مينانجكابو، الملايو، لامبونج، سوندانيز، جافاني، مادوريس، بالي، ماكاسار، بوجيس. من بين بعض هذه الآداب، يمكن ملاحظة أن تقاليد المخطوطات المكتوبة باللغة العربية هي الآتشيه والماليزية والسوندانية والجاوية وغيرها. (إستاني، ٢٠١٠: ١)

الطريقة التي استخدمها الباحثة في هذه الدراسة هي استخدام الأساليب الوصفية. هذه الطريقة سوف تصف بالتفصيل. الغرض من وصف المخطوطة هو معرفة حالة المخطوطة. يتضمن وصف المخطوطة: الحالة المادية للمخطوطة، ومحتوى النص، وسنة النسخ، وكذلك هوية المؤلف والنسخ من أجل إنتاج نص وصفي كامل ومخطوطة (فتح الرحمن، ٢٠١٥: ٧٩).

هناك العديد من الأشياء التي يجب تضمينها في وصف المخطوطة، وهي: رقم المخطوطة، حجم المخطوطة، حالة المخطوطة، نوع الكتابة، اللغة، بيانات النسخ، ملخص المحتويات (داداي سوفريادي، ٢٠١١) بصرف النظر عن النص الوصفي، من الضروري أيضاً تعديل المخطوطة لإنتاج نسخة جديدة من الكتابة تكون سهلة القراءة والفهم لعامة الناس (داداي سوفريادي، ٢٠١١).

بالإضافة إلى وصف المخطوطة، من الضروري أيضاً إجراء تعديلات نصية على المخطوطة. والهدف من ذلك هو تسهيل قراءة وفهم النص للقراء (الباحثة) من أجل إنتاج نص يسهل فهمه من قبل عامة الناس. (سوفريادي، ٢٠١١) عند تحقيق النص، يستخدم الباحث الطريقة القياسية، والطريقة القياسية هي الطريقة المستخدمة بشكل شائع في تحقيق نصوص مخطوطة واحدة.

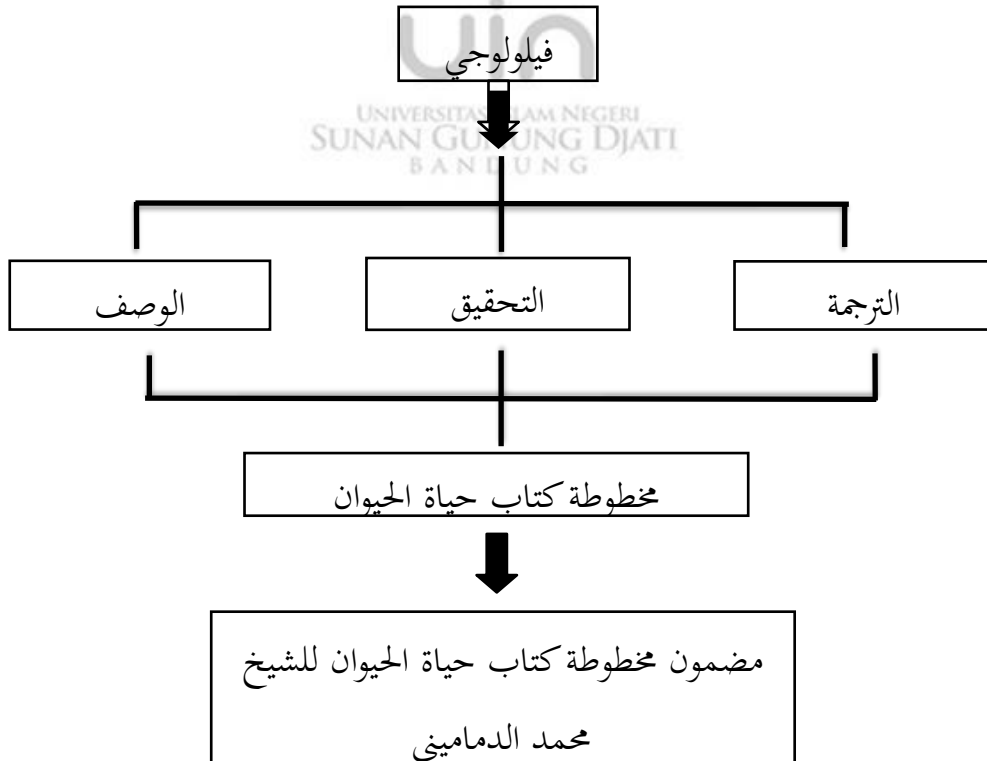
في هذه الدراسة، استخدم البحث في تحقيق المخطوطة طريقة تحقيق النص الفردي مع الإصدار القياسي. الإصدار القياسي هو محاولة لتصحيح النص وتصحيحه من الأخطاء البسيطة والمخالفات والتهجئة وفقاً للوائح المعمول بها. حتى يتجنب النص العديد من الأخطاء والانحرافات الناتجة عن الأخطاء في الكتابة (نبيلة لوبيس، ٢٠٠١: ٩٦).

وفقاً لسوداردي (٢٠٠١: ٢٩)، إن الإصدار القياسي يقوم بتحقيق الأخطاء الصغيرة والتناقضات، والتهجئة المستخدمة هي الإملاء القياسي (القياسي). يتم التعليق على الأخطاء وتسجيلها في جهاز النقد. هذه الطبعة القياسية أسهل في القراءة لأن القراء

سيجدون الكثير من المعلومات حول النص من المحرر. الجانب السلبي للطبعة القياسية هو أن تفسير المحرر يلوث النص. بالإضافة إلى ذلك، يوضح جماريس (٢٠٠٢: ٢٤) أن الطريقة القياسية هي طريقة شائعة الاستخدام عند تحقيق نص واحد.

النسخة القياسية هي محاولة لتصحيح النص وتنظيمه بحيث لا توجد أخطاء ومخالفات في عملية الكتابة. الهدف هو إنتاج طبعة جديدة تتوافق مع تقدم المجتمع وتطوره، على سبيل المثال عن طريق تقسيم الفقرات، وعلامات الترقيم، والأحرف الكبيرة والصغيرة، وعمل تفسيرات لكل جزء أو كلمة تحتاج إلى شرح، بحيث يبدو النص سهل الفهم. من قبل القراء المعاصرين.

ثم المرحلة التالية هي ترجمة محتوى النص ودراسة تحليل المحتوى. لترجمة محتويات النص وتحليل المحتويات المخزنة في مخطوطة حياة الحيوان، يستخدم الباحث العلوم المساعدة التي تدعم المخطوطة. بناء على ما ذكر من قبل هذا إطار الفكر في بحث مخطوطة كتاب حياة الحيوان.



الفصل السابع : نظم الكتابة

الباب الأول هو المقدمة التي يحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والبحوث السابقة، وإطار التفكير، ونظام الكتابة. الباب الثاني يحتوي على الإطار النظري للمخطوطات والدراسات الفيلولوجية على المخطوطات.

الباب الثالث يحتوي على منهجية البحث والخطوات المستخدمة مبنية على دراسات فيلولوجية.

الباب الرابع يحتوي على تحقيق النص وترجمته، متضمناً على وصف المخطوطة، ومقدمة عن تحقيق المخطوطة، وتحقيق النص، وترجمة النص ومحتويات المخطوطة. الباب الخامس، هو الختام، بما في ذلك الاستنتاجات والاقتراحات.

